



**Sayı** : 38591462-010.07.03-2022-3879

16.12.2022

**Konu** : Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşması Hk

Sirküler No: 915

Sayın Üyemiz,

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşması"na ilişkin olarak 9 Eylül 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 244 sayılı Kanun ile onaylanması uygun bulunan ekli Karar (Karar Sayısı: 6560) 15 Aralık tarih ve 32044 sayılı Resmi Gazete 'de yayımlanmış olup,

Bahse konu anlaşmada; Sulama sistemlerinin işletme, bakım ve yönetim hizmetleri ve faydalananlara devri konusunda her iki ülke arasında bilgi/tecrübe paylaşımı ile tatlısu balıkçılığı faaliyetlerinde teknik işbirliği yapılması konusunda anlaşmaya varıldığı ve Su Ürünleri Üreticilerimizi de ilgilendiren "Tatlısu Balıkçılığı" konu başlığının yer aldığı söz konusu Anlaşma'ya Odamızın web sayfasında [www.denizticaretodasi.org.tr](http://www.denizticaretodasi.org.tr) adresinde Genel/Teknik ve Mevzuat Duyuruları bölümlerinden ulaşılabilmektedir.

Bilgilerinize arz/rica ederim.

Saygılarımla,

*e-imza*

İsmet SALİHOĞLU  
Genel Sekreter

**Ek:15 Aralık 2022 Tarih ve 32044 Sayılı Resmi Gazete (13 sayfa)**

Dağıtım:

Gereği:

- WEB sayfası (İlgili üyeler ve e-posta ekinde)
- 01 ve 02 No'lu Meslek Grupları
- İMEAK DTO Şube ve Temsilcilikleri
- SUR-KOOP
- DEM-BİR (Deniz Ürünleri Avcıları Üreticileri Merkez Birliği)
- İstanbul Bölgesi Su Ürünleri Kooperatifleri Birliği

Bilgi:

- Yönetim Kurulu Başkan ve Üyeleri
- İMEAK DTO Şube YK Başkanları
- İMEAK DTO Meslek Komite Başkanları

**Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.**



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/BSPNJPJ9C>  
Bilgi için: Gülşah PALIÇ Telefon: DHL - (273) E-Posta: [gulsah.palic@denizticaretodasi.org.tr](mailto:gulsah.palic@denizticaretodasi.org.tr)  
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE  
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) Faks: +90 (212) 293 79 35  
Web: [www.denizticaretodasi.org.tr](http://www.denizticaretodasi.org.tr) E-mail: [iletisim@denizticaretodasi.org.tr](mailto:iletisim@denizticaretodasi.org.tr) KEP: [imeakdto@hs01.kep.tr](mailto:imeakdto@hs01.kep.tr)





İSTANBUL VE MARMARA, EGE, AKDENİZ, KARADENİZ BÖLGELERİ

ISTANBUL & MARMARA, AEGEAN, MEDITERRANEAN, BLACKSEA REGIONS

**DENİZ TİCARET ODASI**



**CHAMBER OF SHIPPING**

**Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.**



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/BSPNJPJ9C>  
**Bilgi için:** Gülşah PALIÇ **Telefon:** DHL - (273) **E-Posta:** gulsah.palic@denizticaretodasi.org.tr  
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE  
**Tel :** +90 (212) 252 01 30 (Pbx) **Faks:** +90 (212) 293 79 35  
**Web:** www.denizticaretodasi.org.tr **E-mail:** iletisim@denizticaretodasi.org.tr **KEP:** imeakdto@hs01.kep.tr



## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 6560**

Türkiye Cumhuriyeti adına 9 Eylül 2021 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

14 Aralık 2022

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**TACİKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**SU ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak bu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Tacik halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve su alanında işbirliğini geliştirme hususundaki isteklerini ifade ederek,

Su kaynaklarının korunması ve geliştirilmesinin bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Su alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**Madde 1**

Su kaynaklarının korunması, geliştirilmesi ve yönetimi için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, müteakabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yaparlar.

**Madde 2**

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yaparlar:

- a) Mevcut içme suyu tesislerinin durumu ve yeni tesislerin ihtiyacı konularında mühendislik katkısında bulunmak ve içme suyu tesislerinde özellikle de arıtma tesislerinde yeni teknolojiler hususunda bilgi birikimlerinin paylaşılması,
- b) Havza bazında atıksu kirliliğinin önlenmesi ve atıksu arıtma teknolojileri hususlarında teknik işbirliği yapılması.
- c) Sulama sistemlerinin işletme, bakım ve yönetim hizmetleri ve faydalananlara devri konusunda her iki ülke arasında bilgi/tecrübe paylaşımı ile tatlısu balıkçılığı faaliyetlerinde teknik işbirliği yapılması.
- d) İklim değişikliğinin etkisiyle azalma eğilimi gösteren su kaynaklarının, tarım, sanayi, içme suyu ihtiyaçlarının, ayrıca su kullanımına dair planlamaları da kapsayan akarsu sistemlerinde su kaynakları yönetiminde tecrübe paylaşımı,
- e) Kurak dönemlerde ortaya çıkan sorunların giderilmesine yönelik mekanizmaların geliştirilmesi.
- f) Sulama sistemlerinin modernizasyonu, tarımda ve tarım yönetiminde en uygun su kullanımı, sulamadan dönen suların yeniden kullanımı hakkında deneyim paylaşımı,
- g) Toprakta bulunan suyun muhafazasını artıran arazi kullanım tekniklerinin geliştirilmesi.

- h) Kuraklığa dayanıklı ve az su kullanan bitki çeşitlerinin belirlenmesi ve nitelikli tohumların üretilmesi konusunda deneyim ve bilgi paylaşımı.
- i) İçme suyu alanında kayıpların önlenmesi ve sağlıklı su temin edilebilmesi için ortak teknik çalışmalar.
- j) İlgili belediyeler ile gerekli eşgüdümün sağlanması.
- k) Baraj işletmesine dair konularda tecrübe paylaşımı.
- l) İki ülke arasında bir uzman ağının kurulması.
- m) Nehir havzası koruma ve yönetim planlarının hazırlanması.
- n) Taşkın ve kuraklık yönetim planlarının hazırlanması.
- o) Sürdürülebilir su yönetimi, su ve atıksu arıtma teknolojileri alanlarında bilimsel ve teknik işbirliği.
- p) Su ve atıksu arıtma tesislerinin projelendirilmesi ve işletilmesi ile ilgili eğitim faaliyetleri.
- r) Sürdürülebilir çevre faaliyetleri için sulama projelerinde tarımsal drenaj uygulamaları.

### **Madde 3**

Taraflar, bu Anlaşma'nın 2. maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yaparlar:

- a) Su alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı.
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi.
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi.
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

### **Madde 4**

Bu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca oluşturulacak Ortak Komite aşağıda belirtilen şekilde çalışır:

- a) Her bir Taraf bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, bu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin eder. Ulusal Koordinatör en az Daire Başkanı düzeyindedir.
- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörün ismini bildirir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatör yerine bir vekil atayabilir.
- c) Ulusal Koordinatörler 2. maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı hazırlamak için işbirliği yaparlar.
- d) Ulusal Koordinatörler 2. maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yaparlar ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izlerler.

### **Madde 5**

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası antlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dâhilinde oluşturulacak veya transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlarlar. Bu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stokholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Sözleşme'nin 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılır.

### **Madde 6**

Bu anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, Taraflar tarafından duruma göre ortak karar verildiği şekilde karşılanır.

### **Madde 7**

Taraflar, resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını bu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

### **Madde 8**

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler bu Anlaşma'nın 11. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık, taraflar arasında müzakere yolu ile çözümlür.

### **Madde 9**

Karşılıklı yazılı mutabakata varılarak, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

### **Madde 10**

Bu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası antlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

### **Madde 11**

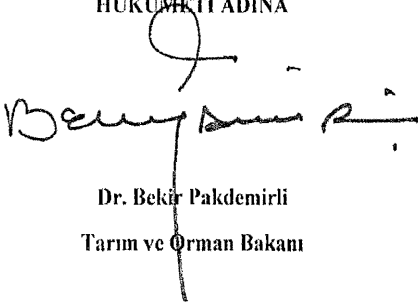
Bu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik kanallardan bildirdikleri son yazılı bildirimim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma bir (1) yıllık süreyle yürürlükte kalır. Taraflardan biri bu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi sona ermeden en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece bu Anlaşma'nın geçerliliği bir (1) yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenir.

Bu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemez.

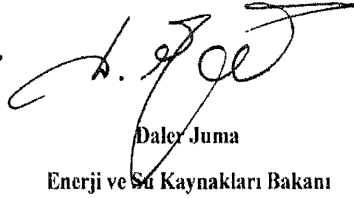
Bu Anlaşma; Ankara'da 09.10.2021 tarihinde, Duşanbe'de 04.11.2021 tarihinde Türkçe, Tacikçe ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA



Dr. Bekir Pakdemirli  
Tarım ve Orman Bakanı

TACİKİSTAN CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA



Dalçer Juma  
Enerji ve Su Kaynakları Bakanı

**Созишнома**  
**байни Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия**  
**ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон оид ба ҳамкорӣ дар соҳаи об**

Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд Тарафҳо номнда мешаванд;

дар доираи ҳамин Созишнома оид ба ҳамкорӣ, ки минбаъд Созишнома номнда мешавад,

бо хоҳиши таҳкими робитаҳои дӯстона байни халқҳои турк ва тоҷик ва бехтар намудани ҳамкорӣ дар соҳаи об,

бо эътирофи он, ки ҳифз ва рушди об ба роҳ мондани ҳамкориҳои илмӣ ва техникӣ ва технологиро тақозо менамояд,

бо инбат гирифтани нафъ ва манфиатҳои умумие, ки метавонанд дар натиҷаи ҳамкориҳои зич дар бахши оби ба вуҷуд оянд,

ба мувофиқан заил расиданд:

**Моддан 1**

Бо мақсади ҳифз, рушд ва идоракунии захираҳои оби, Тарафҳо тибқи қонунгузории миллии худ ҳамкориҳоро тариқи табодули иттилоот, таҷриба ва технологияҳои нав дар асоси баробарӣ ва манфиатҳои мутақобила ба роҳ мемонанд.

**Моддан 2**

Тарафҳо дар самтҳои зерин ҳамкорӣ менамоянд:

- а) пешниҳоди кумаки техникӣ барои иншоотҳои мавҷуда ва нави таъминоти об, инчунин мубодилаи дониш оид ба технологияҳои нав дар бахши таъминоти ва тозакунии об,
- б) таъмини ҳамкориҳои техникӣ оид ба масъалаҳои пешгирии инфоснаӣ аз обҳои партов дар сатҳи ҳавзавӣ ва технологияҳои тозакунии обҳои партов,
- в) табодули дониш/таҷриба дар бахши хизматрасонӣ, аз қабили истифодабарӣ, хизматрасонии техникӣ, идоракунии ва интиқол ба истифодабарандагон низомҳои обҳои, инчунин ҳамкорӣ дар самти моҳипарварӣ дар обҳои тоза,
- г) табодули таҷриба оид ба идоракунии маҷрои дарё ва захираҳои оби, аз ҷумла камшавии захираҳои оби дар натиҷаи тағйирёбии иқлим, талаботи бахшҳои кишоварзӣ, саноат ва маишӣ ба об ва лонҳои истифодабарии об,
- д) таҳияи механизмҳои ҳалли мушкилоте, ки дар давраи хушксолӣ ба миён меоянд,
- е) табодули таҷриба дар масъалаҳои навсозии низомҳои обҳоикунанда, истифодаи муносиби захираҳои оби дар соҳаи кишоварзӣ ва идоракунии соҳаи кишоварзӣ, истифодабарии обҳои баргардониданида аз низомҳои обҳоикунанда,
- ж) рушди технологияҳои истифодаи замин, ки ба бехтар намудани лиғохдорӣ<sup>2</sup> оби дар замин мавҷудбуда равона карда шудаанд.



- з) табодули таҷриба ва дониш дар муайянсозии намудҳои растаниҳои ба хушкӣ тобовар ва камобталаб, инчунин истеҳсоли тухмиҳои баландсифат,
- и) таҳқиқоти техникӣ муштарақ барои пешгирии талафоти оби ӣӯнокӣ ва дастрас намудани оби тоза.
- к) таъмини ҳамоҳангсозии зарурӣ бо шахру ноҳияҳои дахлдор,
- л) табодули таҷриба дар идораи сарбандҳо.
- м) таъсис додани шабакаи коршиносон байну ду кинвар,
- н) омодагосии нақшаҳои химоя ва идоракунии ҳавзаи дарё.
- о) омодагосии нақшаҳои идоракунии обхезиҳо ва хушксолӣ,
- п) ҳамкорӣ илмӣ-техникӣ дар самти идоракунии устувори захираҳои обӣ, технологияҳои тозакунии об ва обҳои партов,
- р) чорабиниҳои омӯзишӣ оид ба тарҳрезӣ ва истифодабарии пойгоҳҳои обтозакунии ва тозакунии обҳои партов.
- с) таҷрибаи захираҳои кишоварзӣ дар низомиҳои обёрӣ барои фаъолияти босуботи экологӣ.

### Моддан 3

Тарафҳо дар ҳар як баҳиши дар моддан 2 Созишномаи мазкур дарҷгардида ҳамкориро ба роҳ мемонанд:

- а) табодули маълумоти илмӣ-техникӣ ва ҳуҷҷатҳо оид ба фаъолияти илмӣ-таҳқиқотӣ дар соҳаи захираҳои об;
- б) табодули коршиносон, таҳқиқотчиён, мушовирон ва кормандон;
- в) таъкили курсҳои муштарақи омӯзишӣ, вохӯриҳо, семинарҳо барномаҳои омӯзишӣ ва сафарҳои омӯзӣ;
- г) таҳия ва амалсозии лоиҳаҳои муштарақ.

### Моддан 4

Кумитаи муштарақ, ки аз ҷониби Тарафҳо барои таъмини раванди самараноки ҳамкорихо дар доираи Созишномаи мазкур таъсис дода менавад, ба таври зерин фаъолият хоҳад намуд:

- а) ҳар як Тараф ҳамохангсозии миллиро барои амалсозии фаъолият дар доираи Созишномаи мазкур дар давоми се (3) моҳ баъд аз эътибор пайдо намудани он таъин менамояд. Ҳамохангсозии миллий бояд ҳалли ақал дар сатҳи сардори шӯъба бошад;
- б) Тарафҳо ҳамдигарро оид ба ному насаби ҳамохангсозии миллии дахлдори таъиншудаи худ огоҳ менамоянд. Ҳар як Тараф метавонад мустақиман ҳар вақт ҳамохангсозии миллии худро ниваз намуда. Тарафи дигарро ба таври хаттӣ дар чараён гузорад;
- в) ҳамохангсозии миллий дар таҳияи барномаи кории муштарақ, ки чорабиниҳои ҳамкорӣ дар моддан 2 дарҷгардида дар бар мегирад, ҳамкорӣ менамоянд;
- г) ҳамохангсозии миллий дар чаласаҳои Кумитаи муштарақ, ки ҳар вақт барои муҳокимаи фаъолияти дар моддан 2 дарҷгардида барои мегардад, ҳамраиси менамоянд ва рафти иҷрои тавсияҳои аз ҷониби Кумитаи муштарақ қабулшударо пайгирӣ менамоянд.

#### **Моддан 5**

Тарафҳо тибқи қонунгузории миллии худ ва шартномаҳои байналмилалӣ, ки онҳо иштирокчианд мебошанд, ҳимояи самараноки ҳуқуқҳои моликияти зеҳниро, ки метавонанд дар доираи Созишномаи мазкур маънур ё эҷод карда шаванд, таъмин менамоянд. Барои мақсадҳои Созишномаи мазкур мафҳуми моликияти зеҳнӣ тибқи моддаи 2 Конвенсия дар бораи таъсидихии Ташиклоти Байналмилалӣ Моликияти Зеҳнӣ, ки 14 июли соли 1967 дар шаҳри Стокгольм қабул шудааст, фаҳмида мешавад.

#### **Моддан 6**

Хароҷоти марбут ба фаъолият оид ба ҳамкорӣ дар ҳар як ҳолати алоҳида дар доираи Созишномаи мазкур дар асоси созиши мутақобилаи Тарафҳо сурат гирад.

#### **Моддан 7**

Тарафҳо метавонанд муассисаҳои давлатӣ ва илмӣ, корхонаҳои хусусӣ ва ташкилотҳои ғайридавлатиро барои иштирок дар фаъолият оид ба ҳамкорӣ дар доираи Созишномаи мазкур даъват намоянд.

#### **Моддан 8**

Тағйирот ба Созишномаи мазкур бо розигии хаттии мутақобилаи Тарафҳо ҳар вақт ворид карда мешавад. Ин тағйирот тибқи тартиби пешбининамудаи моддаи 11 Созишномаи мазкур эътибор пайдо менамояд.

Ҳама гуна баҳсҳои, ки вобаста ба дар тафсир ва татбиқи Созишнома ба миён меоянд, аз ҷониби Тарафҳо тавассути гуфтугузориҳои мутақобила ҳал карда мешавад.

#### **Моддан 9**

Тарафҳо дар асоси розигии хаттии мутақобила метавонанд вобаста ба натиҷаҳои ин ҳамкорӣ бо шахсони сеюм мутақобила қонунгузории миллии худ мубодила намоянд.

#### **Моддан 10**

Созишномаи мазкур ҳуқуқ ва уҳдадорӣҳои Тарафҳоро, ки аз дигар шартномаҳои байналмилалӣ, ки иштирокчиҳои онҳо мебошанд, бармеоянд, ҳалалдор намесозад.

#### **Моддан 11**

Созишномаи мазкур аз санаи бо роҳҳои дипломатӣ гирифтани огоҳиномаи охирини хаттӣ дар бораи аз ҷониби Тарафҳо иҷро гардидани расмиёти дохилидавлатӣ, ки барои эътибор пайдо намудани ҳуҷҷати дахлдор заруранд, эътибор пайдо мекунанд.

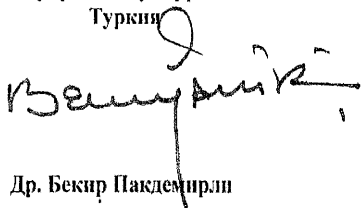
Созишномаи мазкур давоми як (1) сол эътибор дорад. Созишнома худ аз худ боз ба муҳлати як (1) соли дигар тамдид мегардад, агар яке аз Тарафҳо на дертар аз шаш (6) моҳ дар шакли хаттӣ Тарафи дигарро бо роҳҳои дипломатӣ оид ба бекор кардани он огоҳ накунад.

Дар сурати қатъ гардидани амали Созишноман мазкур, муқаррароти он ба эътибор ва давомнокии бариномаву лоихаҳое, ки дар асоси Созишномаи мазкур мувофиқа карда шудаанд, таъсир намерасонад.

Созишномаи мазкур дар Анкара «09» 09 соли 2021 / дар Душанбе «04» 11 соли 2021 дар ду ҷузъи асл бо забонҳои туркӣ, тоҷикӣ ва англисӣ, ки ҳар се матн эътибори яқсон доранд, ба имзо расидааст.

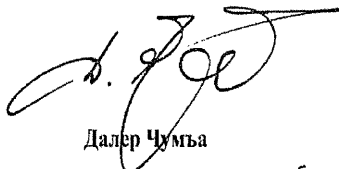
Дар ҳолати ба вуҷуд омадани ихтилофот, матни забони англисӣ ба асос гирифта мешавад.

Аз номи  
Ҳукумати Ҷумҳурии  
Туркия



Др. Бекир Пақдемирли  
Вазир кишоварзӣ ва ҷангали  
Ҷумҳурии Туркия

Аз номи  
Ҳукумати Ҷумҳурии  
Тоҷикистон



Далер Чумба  
Вазир энергетика ва захираҳои оби  
Ҷумҳурии Тоҷикистон

**COOPERATION AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND**  
**THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF TAJIKISTAN**  
**IN THE FIELD OF WATER**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Republic of Tajikistan hereinafter referred to as the "Parties";

Within the framework of this "Cooperation Agreement" hereinafter referred to as the "Agreement";

Expressing their desire to strengthen the friendly relations between the Turkish and Tajik people and improve cooperation in the field of water,

Being conscious of the fact that conservation and development of water resources require close scientific, technical and technological cooperation,

Taking the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of water into account.

Have agreed as follows:

**Article 1**

For the protection, development and management of water resources, the Parties, based on their national legislations, shall cooperate by sharing information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

**Article 2**

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Providing engineering support for the existing domestic water supply facilities and for requirements of new facilities, and sharing knowledge about new technologies in water supply facilities especially in water treatment plants,
- b) Ensuring technical cooperation on the issues of prevention of wastewater pollution on basin scale and of wastewater treatment technologies,
- c) Sharing knowledge/experience on services like operation, maintenance, management, and on transfer of these systems to beneficiaries of irrigation systems, and technical cooperation on fresh-water fisheries,
- d) Sharing experience about watercourse and water resources management including decreasing water resources due to climate change, agricultural, industrial, domestic water requirements and water use designs,
- e) Developing mechanisms for solving problems arising in drought periods.

- f) Sharing experience on the issues of modernization of current irrigation systems, appropriate water use in agriculture and agricultural management and reuse of water returning from irrigation,
- g) Developing land use techniques which improve the conservation of water existing in soil.
- h) Sharing experience and knowledge on identification of drought resistant, less water consuming plant types, and production of high quality seeds.
- i) Joint technical studies for preventing loss of drinking water and for providing healthy water.
- j) Ensuring the necessary coordination with related municipalities,
- k) Sharing experience on operation of dams.
- l) Establishing a network of experts between the two countries.
- m) Preparation of river basin protection and management plans,
- n) Preparation of flood and drought management plans.
- o) Scientific and technical cooperation in the field of sustainable water management, water and wastewater treatment technologies.
- p) Training activities on the design and operation of water and wastewater treatment plants,
- r) Agricultural drainage practices in irrigation schemes for sustainable environmental activities.

### **Article 3**

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas listed in Article 2 of this Agreement:

- a) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities in the field of water.
- b) Exchange of experts, researchers, consultants and personnel.
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs and study tours.
- d) Preparation and implementation of joint projects.

### **Article 4**

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. The National Coordinator shall be at least at the level of Head of Department.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of their respective designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities listed in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that will convene at any time in order to discuss the activities listed in Article 2 and follow up the implementation of the recommendations to be taken by the Joint Committee.

#### **Article 5**

The Parties, in accordance with their respective national legislations and the international treaties to which they are parties to, shall ensure the effective protection of the intellectual property rights to be transferred or granted under this Agreement. Within the context of this Agreement, the term intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

#### **Article 6**

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be covered on a case-by-case basis as mutually decided by the Parties.

#### **Article 7**

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in cooperation activities within the framework of this Agreement.

#### **Article 8**

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in Article 11 of this Agreement.

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through negotiation between the Parties.

#### **Article 9**

Upon reaching mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of the cooperation with the third parties in conformity with their national legislations.

#### **Article 10**

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

#### **Article 11**

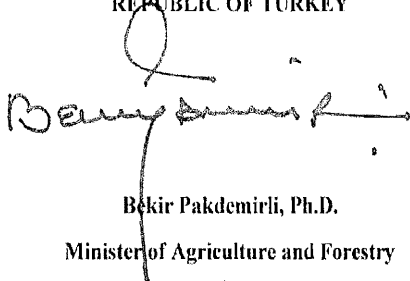
This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for entry into force of the document concerned.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either of the Parties submits a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

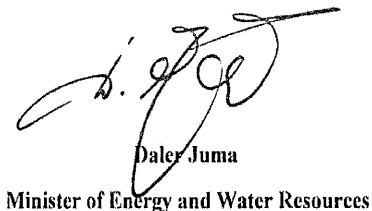
Signed in Ankara on 09.12.2021, in Dushanbe on 04.11.2021, each in two (2) original copies of Turkish, Tajik, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY



Bekir Pakdemirli, Ph.D.  
Minister of Agriculture and Forestry

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TAJIKISTAN



Dalel Juma  
Minister of Energy and Water Resources